

	Anästhesie- und Beatmungsgeräte Begriffe (ISO 4135:2001) Dreisprachige Fassung EN ISO 4135:2001	DIN EN ISO 4135
ICS 01.040.11; 11.040.10 Anaesthetic and respiratory equipment – Vocabulary (ISO 4135:2001); Trilingual version EN ISO 4135:2001 Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire – Vocabulaire (ISO 4135:2001); Version trilingue EN ISO 4135:2001 Die Europäische Norm EN ISO 4135:2001 hat den Status einer Deutschen Norm. Nationales Vorwort Die Europäische Norm EN ISO 4135 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 215 „Beatmungs- und Anästhesiegeräte“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee ISO/TC 121 „Anästhesie- und Beatmungsgeräte“ und unter Beteiligung deutscher Experten erstellt. Im DIN Deutsches Institut für Normung e. V. war hierfür im Normenausschuss Rettungsdienst und Krankenhaus (NARK) der Arbeitsausschuss NARK 3.4 „Terminologie“ zuständig. Änderungen Gegenüber DIN EN ISO 4135:1996-11 wurden folgende Änderungen vorgenommen: – Der Abschnitt 1 mit allgemeinen Begriffen zu Anästhesie und Anelgesie wurde gestrichen. – Es wurden Begriffe zu Verneblersystemen und Überwachung aufgenommen. – Der Inhalt der Norm wurde redaktionell überarbeitet. Frühere Ausgaben DIN ISO 4135: 1998-11 DIN EN ISO 4135: 1996-11 Fortsetzung 46 Seiten EN Normenausschuss Rettungsdienst und Krankenhaus (NARK) im DIN Deutsches Institut für Normung e. V.		

– Leerseite –

Deutsche Fassung

Anästhesie- und Beatmungsgeräte
Begriffe
(ISO 4135:2001)

Anaesthetic and respiratory equipment – Vocabulary
(ISO 4135:2001)

Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire –
Vocabulaire (ISO 4135:2001)

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 1. August 2001 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Management-Zentrum: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Inhalt	Seite	Contents	Page	Sommaire	Page
Vorwort	2	Foreword	2	Avant-propos	2
Anwendungsbereich	3	Scope	3	Domaine d'application	3
1 Versorgungsanlagen für medizinische Gase	3	1 Medical gas supply systems ..	3	1 Systèmes de distribution de gaz médicaux	3
2 Anästhesiegeräte und Anästhesiearbeitsplätze zur Anwendung am Menschen	8	2 Anaesthetic machines and workstations for use with humans	8	2 Appareils d'anesthésie et système d'anesthésie pour utilisation chez l'homme	8
3 Beatmungsgeräte und Wiederbelebungsgeschäfte	10	3 Ventilators and resuscitators ..	10	3 Ventilateurs et ressuscitateurs ..	10
4 Atemsysteme	17	4 Breathing systems	17	4 Systèmes respiratoires	17
5 Anfeuchter, Vernebler und Feuchtigkeitstauscher	22	5 Humidifiers, nebulizers and moisture exchangers	22	5 Humidificateurs, nébuliseurs et échangeurs d'humidité	22
6 Atemwege, Trachealtuben, Tracheotomietuben und Intubationsausrüstung	26	6 Airways, tracheal tubes, tracheostomy tubes and intubation equipment	26	6 Voies aériennes, sondes trachéales, canules de trachéotomie et matériel d'intubation ..	26
7 Anästhesiegas-Fortleitungssysteme	30	7 Anaesthetic gas scavenging systems	30	7 Systèmes d'évacuation des gaz d'anesthésie	30
8 Absauggeräte	30	8 Suction devices	30	8 Dispositifs d'aspiration	30
9 Überwachung	33	9 Monitoring	33	9 Monitoring	33
Literaturhinweise	37	Bibliography	37	Bibliographie	37
Stichwortverzeichnis	38	Alphabetical index	41	Index alphabétique	44

Vorwort

Der Text der Internationalen Norm ISO 4135:2001 wurde vom Technischen Komitee ISO/TC 121 „Anästhesie- und Beatmungsgeräte“ in Zusammenarbeit mit dem Technischen Komitee CEN/TC 215 „Beatmungs- und Anästhesiegeräte“ erarbeitet.

Diese Europäische Norm ersetzt EN ISO 4135:1996.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2002, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2002 zurückgezogen werden.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erarbeitet, das die Europäische Kommission und die Europäische Freihandelszone dem CEN erteilt haben, und unterstützt grundlegende Anforderungen der EU-Richtlinie(n).

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm ISO 4135:2001 wurde von CEN als Europäische Norm ohne irgendeine Abänderung genehmigt.

Foreword

The text of the International Standard ISO 4135:2001 has been prepared by Technical Committee ISO/TC 121 "Anaesthetic and respiratory equipment" in collaboration with Technical Committee CEN/TC 215 "Respiratory and anaesthetic equipment", the secretariat of which is held by BSI.

This European Standard supersedes EN ISO 4135:1996.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2002, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2002.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

According to the CEN/CENELEC International Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Endorsement notice

The text of the International Standard ISO 4135:2001 was approved by CEN as a European Standard without any modification.

Avant-propos

Le texte de la norme internationale ISO 4135:2001 a été élaboré par le Comité Technique ISO/TC 121 «Matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire» en collaboration avec le Comité Technique CEN/TC 215 «Équipement respiratoire et anesthésique» dont le secrétariat est tenu par le BSI.

La présente Norme Européenne remplace l'EN ISO 4135:1996.

Cette Norme Européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2002, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2002.

La présente Norme Européenne a été élaborée dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission Européenne et l'Association Européenne de Libre Echange et vient à l'appui des exigences essentielles de la (des) Directive(s) UE.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme Européenne en application:

Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Notice d'entérinement

Le texte de la Norme Internationale ISO 4135:2001 a été approuvé par le CEN comme Norme Européenne sans aucune modification.

Anwendungsbereich

Diese Internationale Norm legt Begriffe fest, die in Verbindung mit Anästhesie- und Beatmungsgeräten und deren Versorgungen sowie mit verwandten Geräten und Versorgungssystemen verwendet werden.

ANMERKUNG 1 Dieser Internationalen Norm liegen Normen und Norm-Entwürfe zugrunde, die vom ISO/TC 121 und CEN/TC 215 erstellt wurden.

ANMERKUNG 2 Begriffe mit derselben Benennung wurden mehrmals in die Norm aufgenommen, wenn sie in anderem Zusammenhang verwendet werden. Wenn die Definitionen dieser Begriffe voneinander abweichen, wird auf diese Begriffe jeweils verwiesen.

ANMERKUNG 3 Zusätzlich zu den Begriffen in zwei der drei offiziellen Sprachen der ISO (Englisch und Französisch) enthält die vorliegende Internationale Norm die entsprechenden Begriffe in deutscher Sprache; diese wurden in Verantwortung der Mitgliedkörperschaft für Deutschland (DIN) herausgegeben. Es können jedoch nur die in den offiziellen Sprachen angegebenen Begriffe und Definitionen als ISO-Begriffe und -Definitionen angesehen werden.

1 Versorgungsanlagen für medizinische Gase

1.1 Allgemeines

1.1.1 medizinisches Gas

Gas oder Gasgemisch, das zur Verabreichung an den Patienten zur Anästhesie und zu therapeutischen, diagnostischen oder prophylaktischen Zwecken oder zum Betreiben chirurgischer Werkzeuge bestimmt ist

ANMERKUNG In einigen Internationalen Normen umfasst dieser Begriff auch ein Vakuum für medizinische Zwecke.

1.1.2 Versorgungsanlage für medizinische Gase

Rohrleitungssystem für medizinische Gase oder jede sonstige Einrichtung, die kein festinstalliertes Rohrleitungssystem, sondern eine mit ein oder mehreren Druckreglern ausgestattete Versorgungsquelle für medizinische Gase verwendet

1.2 Rohrleitungssysteme

1.2.1 Rohrleitungssystem für medizinische Gase

vollständiges System, bestehend aus einer Versorgungsquelle, einem Rohrverteilersystem und Entnahmestellen

1.2.2 zentrales Versorgungssystem

Anlage zur Versorgung mit medizinischen Gasen, die aus einer oder mehreren der folgenden Einheiten besteht:

- a) eine Gasflaschenanlage;
- b) eine kryogene oder nichtkryogene Flüssiggasversorgung;

Scope

This International Standard establishes a vocabulary of terms used in connection with anaesthetic and respiratory equipment and supplies, related devices and supply systems.

NOTE 1 This International Standard is based on standards and drafts which have been produced by ISO/TC 121 and CEN/TC 215.

NOTE 2 A policy of repeating the term has been adopted when the term falls in several categories. When the definition changes according to the context, the term is cross-referenced.

NOTE 3 In addition to terms and definitions used in two of the three official ISO languages (English and French), this International Standard gives the equivalent terms in the German language; these are published under the responsibility of the member body for Germany. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

1 Medical gas supply systems

1.1 General terms

1.1.1 medical gas

any gas or mixture of gases intended for administration to patients for anaesthetic, therapeutic, diagnostic or prophylactic purposes, or for surgical tool applications

NOTE In some International Standards this term includes medical vacuum.

1.1.2 medical gas supply system

medical gas pipeline system or any other installation having no permanent pipeline system but employing a medical gas source complete with pressure regulator(s)

1.2 Pipeline systems

1.2.1 medical gas pipeline system

complete system which comprises a source of medical gas supply, a pipeline distribution system and terminal units

1.2.2 central supply system

source of medical gas comprising one or more of the following items:

- a) a system of gas cylinders;
- b) cryogenic or non-cryogenic liquid supply;

Domaine d'application

La présente Norme Internationale établit un vocabulaire des termes utilisés dans le domaine du matériel d'anesthésie et de réanimation respiratoire et des fournitures, dispositifs connexes et des systèmes d'alimentation et/ou de distribution.

NOTE 1 La présente Norme Internationale a pour base les normes et projets produits par l'ISO/TC 121 et le CEN/TC 215.

NOTE 2 Le principe de répéter un terme quand celui-ci appartient à plusieurs catégories a été adopté. Quand il y a un changement de sens en fonction du contexte, ces termes ont des références croisées.

NOTE 3 En complément des termes utilisés dans deux des trois langues officielles de l'ISO (anglais et français), la présente Norme Internationale donne les termes équivalents en langue allemande; ces termes sont publiés sous la responsabilité du comité membre allemand (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme étant des termes et des définitions de l'ISO.

1 Systèmes de distribution de gaz médicaux

1.1 Termes généraux

1.1.1 gaz médical

gaz ou mélange de gaz qu'il est prévu d'administrer aux patients à des fins d'anesthésie, de thérapie, de diagnostic ou de prophylaxie ou pour l'utilisation d'instruments de chirurgie

NOTE Dans certaines Normes Internationales ce terme comprend l'aspiration médicale (vide).

1.1.2 système d'alimentation en gaz médicaux

système de distribution de gaz médicaux ou toute autre installation sans système de distribution permanent mais utilisant une source d'alimentation en gaz médicaux avec un/(des) détenteur(s)

1.2 Systèmes de distribution

1.2.1 système de distribution de gaz médicaux

système complet comprenant une centrale d'alimentation en gaz médicaux, un réseau de canalisations et des prises murales

1.2.2 système d'alimentation

source de gaz médicaux comprenant un ou plusieurs des éléments suivants:

- a) systèmes de bouteilles de gaz;
- b) dispositif d'alimentation de gaz liquéfié cryogénique ou non;

- c) Druckluftkompressoren;
- d) Proportioniereinrichtung;
- e) Sauerstoff-Konzentratoren;
- f) Vakuumpumpen

1.2.2.1

Primärversorgung

Teil des zentralen Versorgungssystems, der das Rohrverteilersystem mit medizinischem Gas versorgt

1.2.2.2

Sekundärversorgung

Teil des zentralen Versorgungssystems, der bei Verbrauch oder Ausfall der Primärversorgung das Rohrverteilersystem automatisch mit medizinischem Gas versorgt

1.2.2.3

Reserveversorgung

Teil der Versorgungsquelle, der bei gleichzeitigem Ausfall der Primär- und Sekundärversorgung oder bei Instandhaltung das Rohrverteilersystem versorgt

1.2.3

Versorgungsquelle

Versorgungssystem mit dazugehörigen Stalleinrichtungen, das die Rohrleitung versorgt

1.2.3.1

kryogenes Flüssiggassystem

Versorgungsquelle, in der verflüssigtes Gas durch Kühlung und/oder Isolierung unterhalb seiner kritischen Temperatur gehalten wird

1.2.3.2

nichtkryogenes Flüssiggassystem

Versorgungsquelle, die keine Kühlung und/oder Isolierung benötigt, um verflüssigtes Gas unterhalb seiner kritischen Temperatur zu halten

1.2.3.3

Druckluftkompressorsystem

Versorgungsquelle aus einem oder mehreren Druckluftkompressoren zur Bereitstellung von Luft für Beatmungszwecke und/oder zum Betreiben chirurgischer Werkzeuge

1.2.3.4

Sauerstoff-Konzentrator

Gerät, das medizinisches sauerstoffangereichertes Gas durch Abtrennung von Stickstoff aus der Umgebungsluft bereitstellt

1.2.3.4.1

Membran-Sauerstoff-Konzentrator

Sauerstoff-Konzentrator, bei dem die Sauerstoffanreicherung durch selektive Permeation des Sauerstoffs durch eine oder mehrere Membran(en) erfolgt

- c) air compressors;
- d) proportioning equipment;
- e) oxygen concentrators;
- f) vacuum pumps

1.2.2.1

primary supply

that portion of the central supply system which supplies the pipeline distribution system with medical gas

1.2.2.2

secondary supply

that portion of the central supply system which automatically supplies the pipeline distribution system with medical gas when the primary supply becomes exhausted or fails

1.2.2.3

reserve supply

that portion of the source of supply which, in the event of failure of both the primary and secondary supplies, or during maintenance, supplies the pipeline distribution system

1.2.3

source of supply

supply system with associated control equipment which supplies the pipeline

1.2.3.1

cryogenic liquid system

source of supply in which refrigeration and/or insulation is utilized to maintain the liquefied gas below its critical temperature

1.2.3.2

non-cryogenic liquid system

source of supply in which refrigeration and/or insulation is not required to maintain the liquefied gas below its critical temperature

1.2.3.3

air compressor system

source of supply with compressor(s) designed to provide air for breathing and/or driving surgical tools

1.2.3.4

oxygen concentrator

device which provides medical oxygen-enriched gas from ambient air by the extraction of nitrogen

1.2.3.4.1

membrane oxygen concentrator

oxygen concentrator which functions by selective permeation of oxygen through a membrane(s)

- c) compresseurs d'air;
- d) mélangeur;
- e) concentrateurs d'oxygène;
- f) pompes à vide

1.2.2.1

source en service

partie du système d'alimentation qui alimente en gaz médicaux le réseau de canalisations

1.2.2.2

source en attente

partie du système d'alimentation qui alimente automatiquement le réseau de canalisations en gaz médicaux lorsque la source en service est épuisée ou tombe en panne

1.2.2.3

source de secours

partie du système d'alimentation qui alimente le réseau de canalisations en cas de panne des sources en service et en attente ou pendant la maintenance

1.2.3

centrale d'alimentation

système d'alimentation avec son tableau de mise en œuvre qui alimente la canalisation

1.2.3.1

système de gaz liquéfié cryogénique

centrale d'alimentation pour laquelle le principe de réfrigération ou d'isolation est utilisé pour maintenir le gaz liquéfié au-dessous de sa température critique

1.2.3.2

système de gaz liquéfié non cryogénique

centrale d'alimentation pour laquelle le principe de réfrigération ou d'isolation n'est pas nécessaire pour maintenir le gaz liquéfié au-dessous de sa température critique

1.2.3.3

système de compresseurs à air

centrale d'alimentation comprenant un ou plusieurs compresseurs, destinée à fournir l'alimentation en air respirable et/ou en air permettant d'actionner les appareils chirurgicaux

1.2.3.4

concentrateur d'oxygène

dispositif qui fournit un gaz médical enrichi en oxygène obtenu par extraction de l'azote de l'air ambiant

1.2.3.4.1

concentrateur d'oxygène à membrane

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par perméabilité sélective d'une ou des membrane(s) favorisant le passage de l'oxygène

1.2.3.4.2**Druckwechseladsorber****PSA** (pressure swing adsorption)**Molekularsiebgerät**

Sauerstoff-Konzentrator, bei dem die Sauerstoffanreicherung durch selektive Retention und Abtrennung von Stickstoff am Molekularsieb erfolgt, das abwechselnd einer Druckbeaufschlagung und einer Belüftung unterliegt

1.2.3.5**Proportioniereinrichtung**

zentrales Versorgungssystem, in dem Gase in einem bestimmten Verhältnis gemischt werden

1.2.4**Vakuumquelle**

System mit Pumpen zur Erzeugung eines negativen Drucks

1.2.5**Stelleinrichtung**

Teile, die notwendig sind, um den Gasversorgungsdruck im Rohrleitungssystem für medizinische Gase auf dem eingestellten Wert zu halten

BEISPIELE Steller zur Druckregulierung, Entlastungsventile, Alarmanzeigen sowie manuelle und automatische Ventile.

1.2.6**Rohrverteilersystem**

Teil eines Rohrleitungssystems, der die Versorgungsquelle mit den Entnahmestellen verbindet

1.2.6.1**Verschlussventil****Absperrventil****Bereichsventil**

manuelles oder automatisches Ventil, das in geschlossener Stellung einen Durchfluss in beide Richtungen verhindert

1.2.6.2**Rückschlagventil**

Ventil, das einen Durchfluss nur in eine Richtung zulässt

1.2.6.3**Druckentlastungsventil**

Ventil, das bei einem voreingestellten Druck zur Atmosphäre öffnet und das dazu dient, ein Überschreiten des positiven oder negativen Leitungsdrukkes zu verhindern

Vgl. **Druckentlastungsventil** (4.3.7)

1.3 Entnahmestellen**1.3.1****Entnahmestelle**

Auslassereinheit (im Fall von Vakuum eine Einlassereinheit) in einem Rohrleitungssystem

1.2.3.4.2**pressure swing adsorption device****PSA****molecular sieve device**

oxygen concentrator which functions by selective retention and purging of nitrogen during alternate pressurization and passage of ambient air through beds of molecular sieve material

1.2.3.5**proportioning system**

central supply system in which gases are mixed in a fixed ratio

1.2.4**vacuum source**

system which includes pumps designed to provide a negative pressure

1.2.5**control equipment**

those items necessary to maintain the gas supply at a set pressure within a medical gas supply system

EXAMPLES Pressure control regulators, relief valves, alarm initiators, and manual and automatic valves.

1.2.6**pipeline distribution system**

that part of a pipeline system linking the source of supply to the terminal units

1.2.6.1**shut-off valve****isolating valve****zone valve**

manual or automatic valve which prevents flow in both directions when closed

1.2.6.2**non-return valve**

valve which permits flow in one direction only

1.2.6.3**pressure relief valve**

valve which opens to atmosphere at a preset pressure and which is intended to prevent excess positive or negative line pressure

Cf. **pressure relief valve** (4.3.7)

1.3 Terminal units**1.3.1****terminal unit**

outlet assembly (inlet for vacuum) in a medical gas pipeline system at which

1.2.3.4.2**appareil à adsorption par oscillation de pression****PSA** (pressure swing adsorption)**appareil à tamis moléculaire**

concentrateur d'oxygène qui fonctionne par rétention sélective de l'azote et d'autres composants lors de compressions et de passages alternés d'air ambiant à travers les couches d'un tamis moléculaire

1.2.3.5**mélangeur**

système d'alimentation dans lequel les gaz peuvent être mélangés dans des proportions fixées

1.2.4**centrale d'aspiration médicale (vide)**

système comprenant des pompes à vide destinées à créer une dépression

1.2.5**tableau de mise en œuvre**

éléments nécessaires pour maintenir l'alimentation en gaz à une pression déterminée dans la centrale d'alimentation

EXAMPLES Les détendeurs, les soupapes de décharge, les déclencheurs d'alarme et les vannes manuelles et automatiques.

1.2.6**réseau de canalisations**

partie d'un système de distribution reliant la centrale d'alimentation aux prises murales

1.2.6.1**vanne de sectionnement**

vanne manuelle ou automatique qui empêche un écoulement dans les deux sens lorsqu'elle est fermée

1.2.6.2**clapet antiretour**

clapet qui ne permet un écoulement que dans un seul sens

1.2.6.3**soupape de décharge**

valve qui communique avec l'air à la pression atmosphérique pour une pression préréglée et qui est conçue pour éviter une pression excessive positive ou négative de canalisation

1.3 Prises murales**1.3.1****prise murale**

raccordement de sortie (d'entrée pour le vide) d'un système de distribution de

system für medizinische Gase, an der der Anwender Verbindungen herstellt und löst

the operator makes connections and disconnections

gaz médicaux, auquel l'opérateur peut brancher et débrancher des appareils

1.3.2

Rückschlagventil der Entnahmestelle

Ventil, das geschlossen bleibt, bis es durch Einführen eines passenden Stecknippels geöffnet wird und damit einen Durchfluss in beide Richtungen ermöglicht

1.3.2

terminal unit check valve

valve which remains closed until opened by insertion of an appropriate probe and which then permits flow in either direction

1.3.2

clapet de tête de prise murale

clapet qui reste fermé jusqu'à ce qu'il soit ouvert par l'introduction de l'embout approprié, ce qui permet alors un écoulement dans l'une ou l'autre direction

1.3.3

Wartungsventil der Entnahmestelle

Ventil in der Entnahmestelleneinheit, das eine Wartung dieser Entnahmestelle ermöglicht, ohne das Rohrleitungssystem und andere Entnahmestellen abzusperren

1.3.3

terminal unit maintenance valve

valve within a terminal unit assembly which permits maintenance of that terminal unit without shutting down the pipeline system and other terminal units

1.3.3

clapet d'embase de prise murale

clapet d'embase de la prise qui permet la maintenance de cette prise sans coupure de la canalisation d'alimentation et des autres prises murales

1.3.4

Basisblock der Entnahmestelle

Teil einer Entnahmestelle, der am Rohrverteilersystem angebracht ist

1.3.4

terminal unit base block

that part of a terminal unit which is attached to the pipeline distribution system

1.3.4

embase de prise murale

partie d'une prise murale fixée sur le réseau de canalisations

1.3.5

gasartspezifisch

mit Merkmalen versehen, die Verbindungen zwischen verschiedenen Gasversorgungen verhindern

1.3.5

gas-specific

having characteristics which prevent connections between different gas services

1.3.5

spécifique à un gaz

doté des caractéristiques empêchant le raccordement entre alimentations de gaz différents

1.3.6

gasartspezifische Verbindungsstelle Steckeraufnahme

Teil einer Gasentnahmestelle, in den ein nichtverwechselbares, gasartspezifisches Verbindungsstück passt und der durch die entsprechende nichtverwechselbare gasartspezifische Vorrichtung an der Basis der Verbindungsstelle angebracht ist

1.3.6

gas-specific connection point socket assembly

that part of a terminal unit which is the receptor for a non-interchangeable gas-specific connecting assembly and which is attached to the base block by the appropriate non-interchangeable gas-specific device

1.3.6

raccord de prise murale, spécifique à un gaz tête de prise

partie d'une prise murale destinée à recevoir l'embout non interchangeable, spécifique à un gaz, d'un flexible, et qui est fixée à l'embase par un dispositif non interchangeable, spécifique à ce gaz

1.3.7

gasartspezifisches Verbindungsstück

eines der folgenden Verbindungsstücke:

- Verbindungsstück mit Schraubgewinde [entweder DISS (diameter-indexed safety system; d. h. Verwechslungen werden durch verschiedene Durchmesser verhindert) oder NIST (non-interchangeable screw-threaded; d. h. Verwechslungen werden durch verschiedenartige Schraubgewinde verhindert)]; oder
- nichtverwechselbares Schnellverbindungsstück

1.3.7

gas-specific connector

connector of one of the following types:

- screw-threaded connector [either DISS (diameter-indexed safety system) or NIST (non-interchangeable screw-threaded)] or
- non-interchangeable quick connector

1.3.7

raccord spécifique à un gaz

raccord de l'un des types suivants:

- raccord à tête fileté [soit DISS (systèmes de sécurité basés sur des diamètres différents), soit NIST (raccords à tête fileté non interchangeables)]; ou
- raccord rapide non interchangeable (prise rapide)

1.3.8

Steckeraufnahme

<Entnahmestelle> weiblicher Teil einer Entnahmestelle, der entweder Bestandteil der Basis der Verbindungsstelle ist oder an dieser durch eine gasartspezifische Schnittstelle befestigt ist und die gasartspezifische Verbindungsstelle enthält

1.3.8

socket

<terminal units> that female part of a terminal unit which is either integral or attached to the base block by a gas-specific interface and which contains the gas-specific connection point

1.3.8

tête de prise

<prises murales> partie femelle d'une prise murale qui est intégrée ou fixée à l'embase par une interface spécifique au gaz, et qui contient le raccord spécifique au gaz

1.4 Niederdruck-Schlauchleitungssysteme zur Verwendung mit medizinischen Gasen

1.4.1

Niederdruck-Schlauchleitungssystem

System, bestehend aus einem flexiblen Schlauch mit festangeschlossenen Eingangs- und Ausgangsverbindungsstücken, das zur Leitung eines medizinischen Gases bei Drücken unter 1400 kPa ausgelegt ist

1.4.2

Versorgungsanschluss

gasartspezifischer Teil eines Schlauchleitungssystems, mit dem dieses an die Versorgungsquelle angeschlossen werden darf

1.4.3

Geräteanschluss

gasartspezifischer Teil eines Schlauchleitungssystems, mit dem dieses an ein medizinisches Gerät angeschlossen werden darf

1.4.4

DISS-Verbindungsstück Verbindungsstück für durchmesserkodiertes Sicherheitssystem

Bauteile mit Stecker und Steckeraufnahme, bei denen die Gasartspezifität durch die Zuordnung bestimmter Durchmesser zu einem bestimmten Gas oder einer Versorgung erreicht wird

1.4.5

NIST-Verbindungsstück nichtverwechselbares Verbindungsstück mit Schraubgewinde

Bauteile mit Steckverbinder und Steckkupplung, bei denen die Gasartspezifität durch Zuordnung bestimmter Durchmesser sowie Links- oder Rechtsgewinde zu einem bestimmten Gas erreicht wird

1.4.6

Schnellverbindungsstück

ein Paar gasartspezifischer Bauteile ohne Gewinde, die einfach und schnell ohne Verwendung von Werkzeug mit einer Hand oder beiden Händen zusammengesetzt werden können

ANMERKUNG Üblicherweise besteht eine Schnellverbindung aus Stecker und Steckeraufnahme mit Rückschlagventil.

1.4.7

Schlauchnippel

Teil eines Verbindungsstücks, der in einen Schlauch geschoben und im Schlauchinneren (Lumen) gesichert wird

1.4 Low pressure hose assemblies for use with medical gases

1.4.1

low pressure hose assembly

assembly which consists of a flexible hose with permanently attached gas-specific inlet and outlet connectors which is designed to conduct a medical gas at pressures less than 1400 kPa

1.4.2

source connector

that gas-specific part of a hose assembly by means of which it may be connected to the source of supply

1.4.3

equipment connector

that gas-specific part of a hose assembly by means of which it may be connected to medical equipment

1.4.4

DISS connector diameter-indexed safety system connector

range of male and female components intended to maintain gas-specificity by allocation of a set of different diameters to the mating connectors for each particular gas or service

1.4.5

NIST connector non-interchangeable screw-threaded connector

range of male and female components intended to maintain gas-specificity by allocation of a set of different diameters and a left- or right-hand screw thread to mating components for each particular gas

1.4.6

quick connector

pair of non-threaded gas-specific components which can be easily and rapidly joined together or separated by a single action of one or both hands without the use of tools

NOTE This usually consists of a probe and a socket with check valve.

1.4.7

hose insert

that portion of a connector which is pushed into and secured within the bore (lumen) of the hose

1.4 Flexibles de raccordement à basse pression pour utilisation avec les gaz médicaux

1.4.1

flexible de raccordement basse pression flexible

assemblage comprenant un tuyau flexible muni de façon permanente de raccords d'entrée et de sortie spécifiques au gaz et qui est conçu pour acheminer un gaz médical à une pression inférieure à 1400 kPa

1.4.2

raccord côté «source»

élément spécifique au gaz d'un flexible qui permet le branchement vers la source d'alimentation en gaz

1.4.3

raccord côté «appareil»

élément spécifique au gaz d'un flexible qui permet le branchement vers l'appareil médical

1.4.4

raccord DISS (diameter-indexed safety system) raccord de système de sécurité basé sur des diamètres différents

éléments mâles et femelles conçus pour permettre un raccordement spécifique à chaque gaz et à chaque pression par le jeu de diamètres différenciés

1.4.5

raccord NIST (non-interchangeable screw-threaded) raccord à tête filetée non interchangeable

éléments mâles et femelles conçus pour permettre un raccordement spécifique à chaque gaz par le jeu de diamètres différenciés et d'un filetage à droite ou à gauche

1.4.6

raccord de prise rapide

couple d'éléments non filetés, spécifiques au gaz, qui peuvent être facilement et rapidement enclenchés par simple action d'une ou des deux mains, sans utilisation d'outil

NOTE Il se compose en général d'un embout (encore appelé fiche ou about) et d'une tête de prise avec un clapet.

1.4.7

olive

élément du raccord qui est enfoncé et maintenu dans l'intérieur (lumière) du tube proprement dit

1.4.8 Stecker

Steckverbinder, der von der Stecker-
aufnahme aufgenommen und gehalten
wird

1.4.9 Rückschlagventil der Schlauchleitungssysteme

üblicherweise geschlossenes Ventil,
das durch Einführen eines passenden
gasartspezifischen Verbindungsstücks
geöffnet wird und einen Durchfluss in
beide Richtungen freigibt

1.5 Druckregler

1.5.1 Druckregler

Gerät, das bei veränderlichem Vor-
druck einen Hinterdruck innerhalb fest-
gelegter Grenzwerte liefert

1.5.2 einstellbarer Druckregler

Druckregler mit einer Vorrichtung, an
der der Anwender den Hinterdruck
einstellen kann

1.5.3 einstufiger Druckregler

Druckregler, der den Vordruck in einer
einzigen Stufe auf den erforderlichen
Druck reduziert

1.5.4 zweistufiger Druckregler

Druckregler, der den Vordruck in zwei
Stufen auf den erforderlichen Druck
reduziert

2 Anästhesiegeräte und Anästhesiearbeitsplätze zur Anwendung am Menschen

2.1 Allgemeines

2.1.1 Anästhesiegerät

Gerät zur Abgabe und Verabreichung
von medizinischen Gasen, Anästhesie-
gasen und Anästhesiemitteldämpfen
an das Atemsystem

2.1.2 Anästhesie-Arbeitsplatz

Anästhesiegasabgabesystem ein-
schließlich zugehöriger Über-
wachungs-, Alarm- und Schutzgeräte

1.4.8 probe

male component designed for accept-
ance by and retention in the socket

1.4.9 hose assembly check valve

valve which is normally closed, and
which allows flow in either direction
when opened by the insertion of an
appropriate gas-specific connector

1.5 Pressure regulators

1.5.1 pressure regulator

device which, given a variable inlet
pressure, provides an outlet pressure
within specified limits

1.5.2 adjustable pressure regulator

regulator which is provided with a
means of operator adjustment of the
outlet pressure

1.5.3 single-stage pressure regulator

regulator that reduces the inlet pres-
sure to the required pressure in a single
stage

1.5.4 two-stage pressure regulator

regulator that reduces the inlet pres-
sure to the required pressure in two
stages

2 Anaesthetic machines and workstations for use with humans

2.1 General terms

2.1.1 anaesthetic machine

equipment for dispensing and deliver-
ing medical and anaesthetic gases and
vapours into a breathing system

2.1.2 anaesthetic workstation

anaesthetic gas delivery system and
associated monitoring, alarm and pro-
tection devices

1.4.8 embout fiche about

élément mâle compatible avec la tête
de prise et conçu pour y être maintenu

1.4.9 clapet de flexible

clapet habituellement fermé et qui, une
fois ouvert par l'introduction du rac-
cord approprié spécifique au gaz, per-
met l'écoulement du fluide dans l'une
ou l'autre direction

1.5 Détendeurs

1.5.1 détendeur

dispositif qui, pour une pression d'ali-
mentation variable, fournit une pres-
sion de détente préétablie dans des li-
mites spécifiées

1.5.2 détendeur réglable

détendeur muni d'un dispositif permet-
tant à l'opérateur de régler la pression
de détente

1.5.3 détendeur à un seul niveau de pression

détendeur qui réduit la pression d'ali-
mentation à la pression requise en une
seule détente

1.5.4 détendeur à deux niveaux de pression

détendeur qui réduit la pression d'ali-
mentation à la pression requise en deux
détentes

2 Appareils d'anesthésie et système d'anesthésie pour utilisation chez l'homme

2.1 Termes généraux

2.1.1 appareil d'anesthésie

dispositif assurant l'admission et l'ad-
ministration des gaz médicaux et des
vapeurs anesthésiques au sein d'un
système respiratoire

2.1.2 système d'anesthésie

système d'administration de gaz anes-
thésiques et les dispositifs associés de
protection, d'alarme et de monitoring

2.2 Bauteile

2.2.1

Anästhesiegasabgabesystem

Baugruppe aus Geräten, die den Durchfluss und die Zusammensetzung des gelieferten Frischgases einstellt

2.2.2

Anästhesiemitteldampf-abgabegeräte Anästhesiemittelverdampfer

Gerät, das Dampf aus einem flüchtigen Agens in einer einstellbaren Konzentration zur Verfügung stellt

2.2.3

Gerätegasleitung

alle Gasleitungen, einschließlich Anschlussstücke, von den Einwegventilen in den Leitungseingängen und von den Ausgängen der Druckregler bis zum Durchflusseinstellgerät und Hilfgasausgänge

ANMERKUNG Es gehören auch die Leitungen dazu, die zu und von den pneumatischen Alarmsystemen, den Druckmessgeräten und den Ventilen für Sauerstoff-Flush führen.

2.2.4

Gas-Durchflusseinstellsystem

Gerät oder eine Baugruppe zum Einstellen und Anzeigen der Durchflussrate von Gas(en) oder Gasgemischen

2.2.5

Durchflussmessgerät

Gerät, das das Volumen eines bestimmten durchströmenden Gases oder Gasgemisches je Zeiteinheit anzeigt

2.2.6

Gasmischer

Gerät, dem Sauerstoff und ein oder mehrere andere medizinische Gase getrennt zugeführt werden und das die gemischten Gase in Konzentrationen abgibt, die vom Anwender eingestellt werden können

2.2.7

Sauerstoff-Flushventil

manuell betätigtes Ventil zur Abgabe eines großen Sauerstoff-Durchflusses zum Frischgasausgang

2.2.8

Frischgasausgang Mischgasausgang

Öffnung, durch die das Gemisch aus Anästhesiegas und -dampf vom Anästhesiegerät geliefert wird

2.2 Components

2.2.1

anaesthetic gas delivery system

assembly of devices which controls the flow and composition of the delivered fresh gas

2.2.2

anaesthetic vapour delivery device anaesthetic vaporizer

device which provides the vapour of a volatile agent in a controllable concentration

2.2.3

machine gas piping

all pipework, including unions, from unidirectional valves in the pipeline inlets and from the pressure regulator outlets to the flowmeter controls and auxiliary gas outlets.

NOTE It includes piping leading to and from pneumatic alarm systems, gauges and oxygen flush valves.

2.2.4

gas flow control system

device or assembly that controls and indicates the flow of gas(es) or gas mixtures

2.2.5

flowmeter

device which indicates the volume of a specific gas or gas mixture passing in a unit of time

2.2.6

gas mixer

device which receives separate supplies of oxygen and other medical gas(es) and which delivers the mixed gases in concentrations adjustable by the operator

2.2.7

oxygen flush valve

manually-operated valve that delivers a high flow of oxygen to the fresh-gas outlet

2.2.8

fresh-gas outlet common gas outlet

port through which the mixture of anaesthetic gas and vapour is delivered from the anaesthetic machine

2.2 Composants

2.2.1

système d'administration de gaz anesthésiques

ensemble de dispositifs qui contrôle le débit et la composition du gaz frais administré

2.2.2

dispositifs d'administration de vapeur anesthésique évaporateur d'anesthésie

dispositif qui fournit un agent volatil sous forme de vapeur avec une concentration contrôlable

2.2.3

canalisation interne de l'appareil

toute canalisation, y compris les raccords, à partir des valves unidirectionnelles des orifices d'entrée et à partir de la sortie du détendeur vers les commandes des débitmètres et les orifices de sortie auxiliaires de gaz

NOTE Cela inclut la tuyauterie conduisant et provenant des systèmes d'alarme pneumatiques, les manomètres et les dispositifs à gros débit d'oxygène.

2.2.4

système de contrôle du débit de gaz

dispositif ou système qui commande et indique le débit du gaz

2.2.5

débitmètre

dispositif indiquant le volume, par unité de temps, du gaz spécifique ou du mélange de gaz le traversant

2.2.6

mélangeur de gaz

dispositif qui reçoit des alimentations séparées d'oxygène et d'autres gaz et qui administre les mélanges gazeux en dosages réglables par l'opérateur

2.2.7

valve à gros débit d'oxygène dispositif à gros débit d'oxygène dispositif à oxygène rapide

dispositif à commande manuelle destiné à envoyer un débit élevé d'oxygène à l'orifice de sortie de gaz

2.2.8

orifice de sortie de gaz

orifice par lequel est administré le mélange de gaz anesthésiques et de vapeurs en provenance de l'appareil d'anesthésie

3 Beatmungsgeräte und Wiederbelebungsgeräte

3.1 Allgemeines

3.1.1

Beatmungsgerät

automatisch arbeitendes Gerät zur Unterstützung oder Sicherstellung der Ventilation eines Patienten

3.1.2

Anästhesie-Beatmungsgerät

Beatmungsgerät zur Verwendung während der Anästhesie

3.1.3

Atemtherapiegerät

mit den Atemwegen des Patienten verbundenes Gerät, das insbesondere ein Aerosol zuführt und/oder die Atmung unterstützt

3.1.4

Wiederbelebungsgerät

tragbares Gerät zur Beatmung

ANMERKUNG Nationale Vorschriften können die Verwendung dieses Begriffes auf manuell betriebene Geräte beschränken.

3.1.5

compliance

Volumen eines Gases, das bei Einleitung in einen geschlossenen Raum einen Druckanstieg in diesem Raum um eine Einheit bewirkt

ANMERKUNG Dieses Volumen wird unter Temperatur- und Luftfeuchtebedingungen in diesem Raum sowie korrigiert auf den Atmosphärendruck angegeben.

3.1.6

Atemsystem des Beatmungsgeräts VBS

Atemsystem, das abgegrenzt ist durch eine oder mehrere Niederdruckeintragsöffnungsöffnung(en), eine oder mehrere Gaseintragsöffnungsöffnung(en) und die Patientenanschlussöffnung und, falls vorhanden, durch eine(n) oder mehrere Frischgaseintragsöffnungen und Abgasöffnungsöffnung(en)

3.1.7

durchflussrichtungsempfindliches Bauteil

Bauteil, durch das zur ordnungsgemäßen Funktion und/oder zur Patientensicherheit das Gas nur in eine Richtung fließen darf

3.1.8

Frischgas

Atemgas, das dem Atemsystem zugeführt wird

3 Ventilators and resuscitators

3.1 General terms

3.1.1

lung ventilator

automatic device which is designed to augment or provide ventilation to a patient

3.1.2

anaesthetic ventilator

lung ventilator designed for use during anaesthesia

3.1.3

respiratory therapy ventilator

device which is connected to a patient's airway and which is designed primarily to deliver an aerosol and/or augment ventilation

3.1.4

resuscitator

portable device to provide ventilation

NOTE National regulations may restrict this term to manually-operated devices.

3.1.5

compliance

volume added per unit pressure increase when gas is added to an enclosed space

NOTE It is expressed at the temperature and humidity of that enclosed space and at ambient atmospheric pressure.

3.1.6

ventilator breathing system VBS

breathing system bounded by the low-pressure gas input port(s), the gas intake port(s) and the patient connection port, together with fresh-gas inlet and exhaust port(s) if fresh-gas inlet or exhaust ports are provided

3.1.7

flow-direction-sensitive component

component through which gas flow must be in one direction only for its proper functioning and/or patient safety

3.1.8

fresh gas

respirable gas delivered to a breathing system

3 Ventilateurs et ressuscitateurs

3.1 Termes généraux

3.1.1

ventilateur pulmonaire

appareil automatique destiné à augmenter ou à assurer la ventilation pulmonaire d'un patient

3.1.2

ventilateur d'anesthésie

ventilateur pulmonaire destiné à être utilisé pendant l'anesthésie

3.1.3

ventilateur pour la thérapie respiratoire

dispositif relié aux voies aériennes et destiné essentiellement à administrer un aérosol et/ou à augmenter la ventilation du patient

3.1.4

ressuscitateur

appareil portatif pour assurer la ventilation

NOTE La réglementation nationale peut restreindre ce terme aux dispositifs manuels.

3.1.5

compliance

volume ajouté par unité d'accroissement de pression quand du gaz est ajouté dans un espace clos

NOTE Ce volume est exprimé à la température et à l'humidité de cet espace clos et à la pression atmosphérique ambiante.

3.1.6

système respiratoire d'un ventilateur VBS

système respiratoire délimité par le ou les orifices d'entrée à basse pression, le ou les orifices d'aspiration de gaz et l'orifice de raccordement côté «patient», ainsi que le ou les orifices d'entrée de gaz frais et d'évacuation, si ces derniers sont présents

3.1.7

dispositif sensible au sens du débit

dispositif à travers lequel le courant gazeux ne doit s'écouler que dans une seule direction pour que soient assurés le fonctionnement correct du dispositif et/ou la sécurité du patient

3.1.8

gaz frais

gaz respirable fourni au système respiratoire

3.1.9**Aufblasgas**

Frishgas, das das Beatmungsgerät antreibt und ebenfalls dem Patienten zugeführt wird

3.1.9**inflating gas**

fresh gas which powers a ventilator and is also supplied to the patient

3.1.9**gaz d'insufflation**

gaz frais qui actionne le ventilateur et qui est également fourni au patient

3.1.10**Antriebsgas**

Gas, das das Beatmungsgerät antreibt, jedoch nicht zum Patienten geführt wird

3.1.10**driving gas**

gas which powers a ventilator but is not delivered to the patient

3.1.10**gaz d'entraînement****gaz moteur**

gaz destiné à actionner un ventilateur mais qui n'est pas administré au patient

3.2 Öffnungen**3.2 Ports****3.2 Orifices****3.2.1****Eingangsöffnung für Antriebsgas**

Eingangsöffnung(en), über die das Antriebsgas zugeführt wird

3.2.1**driving-gas input port**

input port(s) to which driving gas is applied

3.2.1**orifice d'entrée du gaz d'entraînement**

orifice(s) d'entrée par lequel est introduit le gaz d'entraînement

3.2.2**Eingangsöffnung für Aufblasgas**

Eingangsöffnung(en), über die das Aufblasgas zugeführt wird

3.2.2**inflating-gas input port**

input port(s) to which inflating gas is applied

3.2.2**orifice d'entrée du gaz d'insufflation**

orifice(s) d'entrée par lequel le gaz d'insufflation est introduit

3.2.3**Eintrittsöffnung für Notluft**

Eintrittsöffnung, durch die bei unzureichender Versorgung mit Frishgas und/oder Aufblasgas Umgebungsluft eingesogen werden darf

3.2.3**emergency air intake port**

dedicated intake port through which ambient air may be drawn when the supply of fresh gas and/or inflating gas is insufficient

3.2.3**orifice d'aspiration d'air additionnel**

orifice d'entrée spécifique à travers lequel de l'air ambiant peut être aspiré quand l'arrivée de gaz frais et/ou de gaz d'insufflation est insuffisante

3.2.4**Frishgaseingang**

Öffnung, durch die Frishgas in das Atemsystem geliefert wird

3.2.4**fresh-gas inlet**

port through which fresh gas is supplied to the breathing system

3.2.4**orifice d'admission de gaz frais**

orifice à travers lequel le gaz frais est introduit dans le système respiratoire

3.2.5**Eingangsanschluss für Frishgas**

Anschluss an einem Atemsystembauteil, an dem eine Frishgasversorgung angeschlossen wird

3.2.5**fresh-gas inlet connector**

connector on a breathing component to which a fresh-gas supply is connected

3.2.5**raccord de l'orifice d'admission de gaz frais**

raccord d'une pièce intermédiaire d'un système respiratoire auquel une alimentation de gaz frais est raccordée

3.2.6**Eingangsöffnung für Frishgas**

Eingangsöffnung(en), in die Frishgas eingeleitet wird

3.2.6**fresh-gas input port**

input port(s) to which fresh gas is supplied

3.2.6**orifice d'entrée de gaz frais**

orifice(s) d'entrée par lequel est introduit le gaz frais

3.2.7**Eintrittsöffnung für Frishgas**

Eintrittsöffnung, jedoch nicht die Eintrittsöffnung für Notluft, durch die vom Beatmungsgerät oder Patienten Frishgas eingesogen werden darf

3.2.7**fresh-gas intake port**

intake port, other than an emergency air intake port, through which fresh gas may be drawn by a ventilator or a patient

3.2.7**orifice d'aspiration de gaz frais**

orifice d'aspiration, autre que celui d'air additionnel, à travers lequel le gaz frais peut être aspiré à l'aide d'un ventilateur ou par le patient

3.2.8**Gasausgangsöffnung**

Öffnung eines Beatmungsgeräts, durch die Gas mit Beatmungsdruck durch einen Schlauch zur Patientenanschlussöffnung geleitet wird

3.2.8**gas output port**

that port of a ventilator through which gas is delivered at respiratory pressures through a tube to the patient connection port

3.2.8**orifice de sortie**

orifice d'un ventilateur à travers lequel le gaz est délivré à la pression respiratoire à travers un tuyau à l'orifice de raccordement côté «patient»

3.2.9**Gasrückführungsöffnung**

Öffnung eines Beatmungsgeräts, durch die Gas mit Beatmungsdruck durch einen Schlauch von der Patientenanschlussöffnung zurückgeleitet wird

3.2.9**gas return port**

that port of a ventilator through which gas is returned at respiratory pressures through a tube from the patient connection port

3.2.9**orifice de retour**

orifice d'un ventilateur à travers lequel le gaz revient, à la pression respiratoire, à travers un tuyau provenant d'un orifice de raccordement côté «patient»

3.2.10**Eingangsöffnung**

Öffnung, in die Gas unter Druck eingeleitet wird und durch die das Gas auf Grund dieses Druckes hindurchströmt
Vgl. **Eintrittsöffnung** (3.2.11)

3.2.10.1**Eingangsöffnung für Hochdruck**

Eingangsöffnung, in die Gas mit einem Druck größer 100 kPa eingeleitet werden darf

3.2.10.2**Eingangsöffnung für Niederdruck**

Eingangsöffnung, in die Gas mit einem Druck von höchstens 100 kPa eingeleitet werden darf

3.2.11**Eintrittsöffnung**

Öffnung, durch die Gas vom Beatmungsgerät oder Patienten gesogen wird

Vgl. **Eingangsöffnung** (3.2.10)

3.2.12**Handbeatmungsöffnung**

Öffnung eines Beatmungsgeräts, an die ein Gerät zum manuellen Aufblähen der Lungen angeschlossen werden darf

3.2.13**Patientenanschlussöffnung**

<Atemsystem des Beatmungsgeräts> diejenige Öffnung des Atemsystems eines Beatmungsgeräts, an die der Patient oder ein Prüfgerät angeschlossen werden darf

3.2.10**input port**

port to which gas is supplied under pressure and through which the gas is driven by this pressure

Cf. **intake port** (3.2.11)

3.2.10.1**high-pressure input port**

input port to which gas may be supplied at a pressure exceeding 100 kPa

3.2.10.2**low-pressure input port**

input port to which gas may be supplied at a pressure not exceeding 100 kPa

3.2.11**intake port**

port through which gas is drawn by a ventilator or a patient

Cf. **input port** (3.2.10)

3.2.12**manual ventilation port**

port of a ventilator to which a manual inflating device may be connected

3.2.13**patient connection port**

<ventilator breathing system> port of a ventilator breathing system to which a patient or test apparatus may be connected

3.2.10**orifice d'entrée**

orifice où est délivré le gaz sous pression et à travers lequel le gaz est entraîné par cette pression

Cf. **orifice d'aspiration** (3.2.11)

3.2.10.1**orifice d'entrée à haute pression**

orifice d'entrée où le gaz peut être administré à une pression supérieure à 100 kPa

3.2.10.2**orifice d'entrée à basse pression**

orifice d'entrée où le gaz est administré à une pression maximale de 100 kPa

3.2.11**orifice d'aspiration**

orifice à travers lequel le gaz est aspiré par un ventilateur ou un patient

Cf. **orifice d'entrée** (3.2.10)

3.2.12**orifice de ventilation manuelle**

orifice d'un ventilateur auquel l'on peut brancher un dispositif d'insufflation manuelle

3.2.13**orifice de raccordement côté «patient»**

<système respiratoire d'un ventilateur> orifice d'un système respiratoire de ventilateur auquel un patient ou un appareil d'essai peut être raccordé

3.3 Drücke**3.3.1****Alveolardruck**

p_A

Druck in den Alveolen

3.3.2**kontinuierlich positiver****Atemwegsdruck****CPAP**

positiver Druck an einer Patientenanschlussöffnung, der kontinuierlich während eines Atemzyklus angewendet wird

3.3.3**maximaler stabiler Grenzdruck**

$p_{LS \max}$

höchster Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion aller druckbegrenzenden Sicherheitsvorrichtungen länger als 300 ms (100 ms bei Anwendung an Neugeborenen) auftreten kann, unabhängig davon, ob die anderen Bauteile des Beatmungsgeräts normal arbeiten

3.3 Pressures**3.3.1****alveolar pressure**

p_A

pressure in the alveoli

3.3.2**continuous positive airway pressure CPAP**

positive pressure at a patient connection port which is applied continuously throughout the respiratory cycle

3.3.3**maximum steady limiting pressure**

$p_{LS \max}$

highest pressure which can exist for more than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at the patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

3.3 Pressions**3.3.1****pression alvéolaire**

p_A

pression dans les alvéoles

3.3.2**pression continue positive****CPAP (continuous positive airway pressure)**

pression positive dans un orifice de raccordement côté «patient», appliquée de façon continue tout au long du cycle respiratoire

3.3.3**pression maximale constante limite**

$p_{LS \max}$

pression maximale pouvant être atteinte pendant plus de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) à l'orifice de raccordement côté «patient», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

3.3.4 maximaler kurzfristiger Grenzdruck

$p_{LT\ max}$

höchster Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion aller druckbegrenzenden Sicherheitsvorrichtungen weniger als 300 ms (100 ms bei Anwendung an Neugeborenen) auftreten kann, unabhängig davon, ob die anderen Bauteile des Beatmungsgeräts normal arbeiten

3.3.5 maximaler Arbeitsdruck

$p_{W\ max}$

höchster Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion des Beatmungsgeräts während der Inspirationsphase erreicht werden kann

3.3.6 minimaler stabiler Grenzdruck

$p_{LS\ min}$

niedrigster (negativster) Druck an der Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion aller druckbegrenzenden Sicherheitsvorrichtungen länger als 300 ms (100 ms bei Anwendung an Neugeborenen) auftreten kann, unabhängig davon, ob die anderen Bauteile des Beatmungsgeräts normal arbeiten

3.3.7 minimaler kurzfristiger Grenzdruck

$p_{LT\ min}$

niedrigster (negativster) Druck an einer Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion aller druckbegrenzenden Sicherheitsvorrichtungen weniger als 300 ms (100 ms bei Anwendung an Neugeborenen) auftreten kann, unabhängig davon, ob die anderen Bauteile des Beatmungsgeräts normal arbeiten

3.3.8 minimaler Arbeitsdruck

$p_{W\ min}$

niedrigster (negativster) Druck an einer Patientenanschlussöffnung, der bei Normalfunktion des Beatmungsgeräts während der Expirationsphase auftreten kann

3.3.9 Munddruck

p_{Mo}

Druck an der Stelle im Atemweg eines Patienten oder im Prüfgerät, an die die Patientenanschlussöffnung des Beatmungsgeräts angeschlossen wird

3.3.10 negativer Druck

Druck, der kleiner als der Atmosphärendruck ist

3.3.4 maximum transient limiting pressure

$p_{LT\ max}$

highest pressure which can exist for less than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at the patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

3.3.5 maximum working pressure

$p_{W\ max}$

highest pressure which can be attained at the patient connection port during the inspiratory phase with the ventilator operating normally

3.3.6 minimum steady limiting pressure

$p_{LS\ min}$

lowest (most negative) pressure which can exist for more than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at the patient connection port with any pressure-limiting safety devices operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

3.3.7 minimum transient limiting pressure

$p_{LT\ min}$

lowest (most negative) pressure which can exist for less than 300 ms (100 ms in the case of neonatal use) at the patient connection port with any pressure-limiting safety device operating normally, whether or not other components of the ventilator are operating normally

3.3.8 minimum working pressure

$p_{W\ min}$

lowest (most negative) pressure which can be attained at the patient connection port during the expiratory phase, with the ventilator operating normally

3.3.9 mouth pressure

p_{Mo}

pressure at that point in the airway of a patient or in a test apparatus to which the patient connection port of the ventilator is connected

3.3.10 negative pressure

pressure less than that of the ambient atmosphere

3.3.4 pression maximale transitoire limite

$p_{LT\ max}$

pression maximale pouvant être atteinte pendant moins de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans l'orifice de raccordement côté «patient», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

3.3.5 pression maximale de travail

$p_{W\ max}$

pression maximale pouvant être atteinte dans l'orifice de raccordement côté «patient», pendant la phase inspiratoire, le ventilateur fonctionnant normalement

3.3.6 pression minimale constante limite

$p_{LS\ min}$

pression minimale (la plus négative) pouvant exister pendant plus de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans l'orifice de raccordement côté «patient», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement, que les autres composants du ventilateur fonctionnent normalement ou non

3.3.7 pression minimale transitoire limite

$p_{LT\ min}$

pression minimale (la plus négative) pouvant exister pendant moins de 300 ms (100 ms dans le cas d'utilisation néonatale) dans l'orifice de raccordement côté «patient», les dispositifs de sécurité de limitation de pression fonctionnant normalement

3.3.8 pression minimale de travail

$p_{W\ min}$

pression minimale (la plus négative) pouvant exister dans l'orifice de raccordement côté «patient», pendant la phase expiratoire, le ventilateur fonctionnant normalement

3.3.9 pression à la bouche

p_{Mo}

pression en un point donné des voies aériennes d'un patient ou d'un appareil d'essai auquel un orifice de raccordement côté «patient» du ventilateur est fixé

3.3.10 pression négative pression subatmosphérique

pression inférieure à la pression atmosphérique ambiante